



OFFICIAL GAZETTE

EXTRAORDINARY

of South West Africa.

Published by Authority.

BUITENGEWONE

OFFISIËLE KOERANT

van Suidwes-Afrika.

Uitgegeë op gesag.

6 d

Thursday, 3rd April, 1930.

WINDHOEK

Donderdag, 3 April 1930.

No. 363

CONTENTS.

	Page
Act —	
No. 8 (Union). Immigration Quota Act, 1930 . . .	6404
Government Notice —	
No. 545 (Union). Immigration Quota Act, 1930: Regulations . . .	6406

INHOUD.

	Bladsy
Wet —	
No. 8. (Unie). Immigrasie-Kwota Wet, 1930. . .	6404
Goewermentskennisgewing —	
No. 545 (Unie). Immigrasie-Kwota-Wet, 1930: Regulasies . . .	6406

No. 8, 1930.]

ACT

To place certain restrictions on immigration.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

Limitation of certain alien immigrants.

1. (1) As from the first day of May, 1930, no person born in any country not specified in the Schedule to this Act shall enter the Union unless his entry has been approved in accordance with such regulations as may be prescribed, and unless he is in possession of a written authority in such form as may be prescribed by regulation, permitting him to enter the Union.

(2) Subject to the provisions of section three not more than fifty persons born in any particular country not specified in the Schedule to this Act shall in any calendar year be permitted to enter the Union for permanent residence therein: Provided that during the period from the first day of May, 1930, to the thirty-first day of December, 1930, the number of persons born in any such country who shall be permitted to enter the Union for permanent residence therein shall not exceed thirty-three.

Immigrants Selection Board.

2. (1) There shall be established an Immigrant's Selection Board (hereinafter referred to as the board) consisting of five members, to be appointed by the Governor-General, for the purpose of selecting immigrants for entry into the Union in terms of section three.

(2) Each member of the board shall hold office for such period, not exceeding one year, as may be expressed in his appointment, but shall be eligible for re-appointment.

(3) Remuneration at rates fixed by the Governor-General from time to time shall be payable to such members of the board as are not in receipt of salaries from public funds.

(4) The chairman of the board shall be designated by the Governor-General and in the absence of the chairman the members of the board shall choose one of its members to act as chairman.

(5) Three members shall be a quorum of the board.

(6) The decision of a majority of the members of the board present at any meeting thereof shall constitute a decision of the board: Provided that in the event of an equality of votes at any such meeting the chairman shall have a casting vote in addition to his deliberative vote.

Admission of immigrants by board.

3. (1) Subject to the provisions of sub-section (2) of this section it shall be competent for the board in any calendar year to permit in its discretion any person born in any particular country not specified in the Schedule to this Act to enter the Union for permanent residence therein, notwithstanding that the maximum number of persons born in that country which may, under section one, be permitted to enter the Union, have already been granted permission to enter the Union during that year.

Provided—

(a) that the number of persons permitted to enter the Union under this section, excluding those permitted to enter in terms of section one, shall in the aggregate for all countries not specified in the Schedule to this Act not exceed one thousand;

(b) that every person so admitted—

(i) is of good character; and

(ii) is in the opinion of the board likely to become readily assimilated with the inhabitants of the Union and to become a desirable citizen of the Union within a reasonable period after his entry into the Union; and

(iii) is not likely to be harmful to the economic, or industrial welfare of the Union; and

(iv) does not and is, in the opinion of the board, not likely to pursue a profession, occupation, trade or calling in which, in the opinion of the board, a sufficient number of persons is already engaged in the Union to meet the requirements of the inhabitants of the Union; or

(v) is the wife or a child under twenty-one years of age, or a destitute or aged parent or grandparent of a person permanently and lawfully resident in the Union who is able and undertakes to maintain him or her.

No. 8, 1930.]

WET

Om immigrasie aan sekere beperkings onderhewig te maak.

DIT WORD BEPAAL deur Sy Majesteit die Koning, die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika, as volg:—

1. (1) Vanaf die eerste dag van Mei 1930 mag niemand, wat gebore is in 'n land wat nie in die Bylae tot hierdie Wet opgenoem is nie, die Unie binnekome nie, tensy sy binnekoms goedgekeur is ooreenkomstig die regulasies wat vasgestel mog wees en tensy hy in besit is van 'n skriftelike magtiging in 'n vorm wat in die regulasies vasgestel mog wees, wat hom veroorloof om die Unie binne te kom.

Beperking van sekere vreemde immigrante.

(2) Behoudens die bepalings van artikel drie, mag aan nie meer as vyftig persone, gebore in een of ander bepaalde land wat nie in die Bylae tot hierdie Wet opgenoem is nie, vergunning verleen word nie om in een of ander kalenderjaar die Unie binne te kom om hulle daarin te vestig. Met die verstande, dat gedurende die tydperk van die eerste dag van Mei 1930 tot die een-en-dertigste dag van Desember 1930, aan nie meer as drie-en-dertig persone wat in 'n land gebore is, vergunning verleen kan word nie om die Unie binne te kom om hulle daarin te vestig.

2. (1) Daar word 'n raad vir die keuse van immigrante ingestel (hieronder die raad genoem), bestaande uit vyf lede, te benoem deur die Goewerneur-generaal, om immigrante vir binnekoms in die Unie kragtens artikel drie uit te soek.

Raad vir die keuse van immigrante.

(2) Elke lid van die raad beklee sy amp so lang as wat in sy benoeming uitgedruk staan, maar nie langer as een jaar nie. Hy is egter herbenoembaar.

(3) Die lede van die raad wat nie 'n salaris uit Staatsgelde trek nie, ontvang 'n besoldiging volgens 'n tarief van tyd tot tyd deur die Goewerneur-generaal vasgestel.

(4) Die voorsitter van die raad word deur die Goewerneur-generaal aangewys en by afwesigheid van die voorsitter kies die lede van die raad een van sy lede om as voorsitter op te tree.

(5) Drie lede maak 'n kworum van die raad uit.

(6) Die beslissing van 'n meerderheid van die lede wat op 'n raadsvergadering aanwesig is, maak 'n beslissing van die raad uit. Met die verstande, dat die voorsitter by 'n staking van stemme benewens sy beraadslagende stem ook 'n beslissende stem het.

3. (1) Met inagneming van die bepalings van sub-artikel (2) van hierdie artikel is die raad bevoeg om in enige kalenderjaar volgens sy goedvinding iemand, gebore in 'n land wat nie in die Bylae tot hierdie Wet opgenoem is nie, te vergun om die Unie binne te kom om hom daarin te vestig, alhoewel die maksimum-aantal persone, in daardie land gebore, aan wie kragtens artikel een vergunning verleen kan word om die Unie binne te kom, reeds vergunning ontvang het om in daardie jaar die Unie binne te kom, mits—

Toelating van immigrante deur die raad.

(a) die aantal persone aan wie aldus vergunning verleen word om die Unie binne te kom, met uitsluiting van die aan wie kragtens artikel een vergunning verleen is om in te kom, vir alle lande wat nie in die Bylae tot hierdie Wet opgeneem is nie tesame nie meer as duisend beloop nie;

(b) elke aldus toegelate persoon—

(i) van goeie sedelike gedrag is; en

(ii) volgens die raad se mening waarskynlik hant met die inwoners van die Unie maklik sal vereenselwig en binne 'n redelike tydperk na sy binnekoms in die Unie 'n gewenste burger van die Unie sal word; en

(iii) waarskynlik nie die ekonomiese, of industriële welvaart van die Unie sal benadeel nie; en

(iv) geen professie, bedryf, ambag of beroep uitoefen nie (en dit volgens die raad se mening waarskynlik ok nie sal uitoefen nie) waarin, volgens die raad se mening, reeds 'n voldoende aantal mense in die Unie werksaam is om aan die behoeftes van die inwoners van die Unie te voldoen; of

(v) die eggenote of 'n kind onder die ouderdom van een-en-twintig jaar of 'n behoeftege of bejaarde ouer of grootouer is van iemand wat in die Unie wettiglik gevestig is en wat in staat is en onderneem om hom of haar te onderhou.

(2) The board shall grant all the applications for permission to enter the Union under this section (but not exceeding seven hundred and fifty in any one calendar year, which shall be included in the one thousand referred to in paragraph (a) of sub-section (1) of this section) made by or on behalf of wives or children under twenty-one years of age, of persons who were, at the commencement of this Act, permanently and lawfully resident in the Union: Provided that this sub-section shall not apply to any woman who became the wife of any such person after the commencement of this Act; and provided further that if any such applications are made in excess of seven hundred and fifty in any calendar year, the board may consider and deal with such excess applications in accordance with the provisions of sub-section (1) of this section.

(3) A return of all persons permitted to enter the Union during any calendar year under this section, and the grounds upon which such permission was based shall, within one month after the commencement of the first session of Parliament held after the conclusion of that year, be laid upon the Tables of both Houses of Parliament.

(4) If any person approaches an individual member of the board either directly or indirectly with a view to obtaining the admission of any person to the Union in terms of the provisions of this section, the board may decide that the person whose admission is sought shall not be permitted to enter the Union under sub-section (1).

4. For the purposes of this Act—

- (a) persons born in any colony or dependency of any country, shall be deemed to have been born in that country;
- (b) persons born in a mandatory territory shall be deemed to have been born in the country in which the sovereignty over the said territory was vested on the first day of July, 1914; and
- (c) the wife or the child under twenty-one years of age of any person shall be deemed to have been born in the same country as such person.

5. Subject to the provisions of section *nine* every person born in any country not specified in the Schedule to this Act who has not been permitted to enter the Union in terms of section *one* or *three*, shall be deemed to be a prohibited immigrant for the purposes of the principal Act:

Provided that any such person may be permitted, on conditions to be prescribed by regulation, to enter the Union for temporary purposes or to travel through any part of the Union.

6. Any person entering the Union, who, in the opinion of an immigration officer as defined in the principal Act, is of the age of sixteen years or over, and who fails on demand by such officer to produce to him an unexpired passport or other recognized document of identity—

- (a) which was issued to him on behalf of the Union Government or of another government recognized by the Government of the Union; and
- (b) which contains a personal description of him, the country and date of his birth, and to which is attached a photograph of him; and
- (c) which, except where a visa is dispensed with in pursuance of an arrangement to which the Government of the Union is a party, bears the visa or endorsement of a person duly authorized thereto by the Union Government,

shall be regarded as a prohibited immigrant for the purposes of the principal Act, unless proved to have been born in any part of South Africa included in the Union.

7. The Governor-General may make regulations not inconsistent with the provisions of this or the principal Act—

- (a) prescribing the qualifications which persons born in any country not specified in the Schedule to this Act must have and the requirements with which they must comply in order to be permitted to enter the Union under section *one*, and the order and manner in which applicants for permission to enter the Union under that section shall be included among the number of persons who may be permitted to enter the Union under that section;
- (b) imposing charges for the issue of any document required for the purpose of this Act or any regulation and prescribing the form of such document;
- (c) prescribing penalties for the contravention of or failure to comply with the provisions of any regulation, not exceeding the penalties prescribed in section *twenty* of the principal Act;
- (d) prescribing the conditions on which any person born in any country not specified in the Schedule to this Act who has no domicile in the Union and who has not been permitted to enter the Union in terms of section *one* or *three*, may enter the Union for temporary purposes or to travel through any part of the Union;

(2) Die raad moet toestaan alle aansoeke om vergunning om die Unie kragtens hierdie artikel binne te kom (maar nie meer nie as sewehonderd-en-veftig in een enkele kalenderjaar, wat inbegrepe moet word in die duisend vermeld in paragraaf (a) van sub-artikel (1) van hierdie artikel) wat gemaak word deur of namens die vrouens of kinders onder die ouderdom van een-en-twintig jaar van persone wat by die inwerkingtreding van hierdie Wet in die Unie wettiglik gevestig was: Met die verstande dat hierdie sub-artikel nie van toepassing sal wees nie op 'n vrou wat na die inwerking-treding van hierdie Wet die eggenote van enige sodanige persoon geword het; en met die verstande voorts dat as meer as sewehonderd-en-veftig sodanige aansoeke in een kalenderjaar gedaan word, die raad daardie meerdere aansoeke ooreenkomstig die bepalings van sub-artikel (1) kan oorweeg en behandel.

(3) 'n Opgawe van alle persone aan wie gedurende een of ander kalenderjaar kragtens hierdie artikel vergun is om die Unie binne te kom en die redes waarop daardie vergunning steun, moet binne een maand na die begin van die eerste Parlementsessie gehou na afloop van daardie jaar, in albei Parlements huise ter Tafel gelê word.

(4) As iemand 'n individuele lid van die raad nader, hetsy direk of indirek, ten einde vir iemand toelating tot die Unie kragtens hierdie artikel te verkry, dan kan die raad beslis dat die persoon, wie se toelating begeer word, nie kragtens sub-artikel (1) vergun word nie om die Unie binne te kom.

4. Vir die doel van hierdie Wet—

- (a) word persone, gebore in 'n kolonie of onderhorige gebied van 'n land, geag in daardie land gebore te wees;
- (b) word persone, gebore in 'n mandaatgebied, geag gebore te wees in die land wat op die eerste dag van Julie, 1914, die heerskappy oor daardie gebied gevoer het; en
- (c) word iemand se eggenote of iemand se kind onder die ouderdom van een-en-twintig jaar, geag in dieselfde land as hy of sy self gebore te wees.

5. Behoudens die bepalings van artikel *nege*, word elkeen, gebore in 'n land wat nie in die Bylae tot hierdie Wet opgenoem is nie, aan wie nie volgens artikel *een* of *drie* vergunning verleen is nie om die Unie binne te kom, beskou as 'n verbode immigrant in die sin van die Hoofwet:

Met die verstande dat aan so iemand vergunning verleen kan word, op voorwaardes, deur regulasies vas te stel, om die Unie vir 'n tydelike doel binne te kom of om deur enige deel van die Unie heen te reis.

6. Elkeen wat die Unie binnekom en wat volgens die oordeel van 'n immigrasiebeampte, soas omskrywe in die Hoofwet, sestien jaar oud of ouer is en wat in gebreke bly om op daardie beampte se versoek te vertoon 'n onverstreke paspoort of ander erkende identifikasiebewys—

- (a) wat aan hom uitgereik is namens die Unieregering of 'n ander regering wat deur die Unieregering erken word; en
- (b) wat 'n persoonlike beskrywing van hom bevat, en 'n aangifte van die land en dag van sy geboorte, en waaraan 'n portret van hom geheg is; en
- (c) wat voorsien is van die visa of aantekening van iemand wat deur die Unieregering behoorlik daartoe gemagtig is (tensy van 'n visa afgesien word ingevolge 'n ooreenkoms waaraan die Unieregering deelgeneem het),

word in die sin van die Hoofwet as 'n verbode immigrant beskou, tensy bewys word dat hy gebore is in 'n deel van Suid-Afrika wat in die Unie val.

7. Die Goewerneur-generaal kan regulasies, nie in stryd met die bepalings van hierdie Wet of die Hoofwet, uitvaardig—

- (a) waarin vasgestel word die eienskappe wat persone, gebore in 'n land wat nie in die Bylae tot hierdie Wet opgenoem is nie, moet besit en die vereistes waaraan hulle moet voldoen om kragtens artikel *een* vergunning te kan ontvang tot binnekoms in die Unie en die volgorde waarin en wyse waarop aplikante om vergunning tot binnekoms in die Unie kragtens daardie artikel opgeneem moet word onder die aantal persone aan wie kragtens daardie artikel vergunning tot binnekoms in die Unie verleen kan word;
- (b) waarin die prys vasgestel word vir die uitreiking van een of ander dokument wat vir die doel van hierdie Wet of 'n regulasie vereis is, en waarin die vorm van so 'n dokument vasgestel word;
- (c) waarin strawwe gestel word op 'n oortreding of nienakoming van 'n regulasie, wat nie swaarder mag wees nie as die strawwe vasgestel in artikel *twintig* van die Hoofwet;
- (d) waarin die voorwaardes vasgestel word, waarop iemand, gebore in 'n land wat nie in die Bylae tot hierdie Wet opgenoem is nie, wat geen domisielie in die Unie het nie en aan wie nie kragtens artikel *een* of *drie* vergun is nie om die Unie binne te kom, vir 'n tydelike doel die Unie mag binnekom of deur enige deel van die Unie mag heenreis;

Presumption of place of birth of certain persons.

Certain persons not permitted to enter Union are prohibited immigrants.

Passports.

Regulations.

Presumpsie van geboorteplek van sekere persone.

Sekere persone aan wie binnekoms in Unie nie vergun is nie, is verbode immigrante.

Paspoorte.

Regulasies.

- (e) prescribing the manner in which application shall be made for permission to enter the Union in terms of section *one* or *three* or for permission to enter the Union, for temporary purposes or to travel through the Union, and the information which shall be furnished with such application;
- (f) providing for the cancellation of permission to enter the Union under this Act, if such permission was obtained upon false information furnished when the permission was applied for, or if the immigrant in fact belongs to a different class of person than the class to which he stated he belonged.

Interpretation of terms.

8. In this Act—

- (a) "domicile" has the meaning ascribed to it in section *thirty* of the principal Act, and the word "domiciled" has a corresponding meaning;
- (b) "principal Act" means the Immigrants' Regulation Act, 1913 (Act No. 22 of 1913) as amended from time to time;
- (c) "the Union" includes the Mandated Territory of South West Africa.

Exceptions.

9. The provisions of sections *one* and *five* shall not apply to—

- (a) any person born in any country not specified in the Schedule, to this Act who is domiciled in the Union or who, prior to the first day of May, 1930, lawfully entered the Union for the purpose of permanent residence therein;
- (b) any person who is a Union national in accordance with the provisions of the Union Nationality and Flags Act, 1927 (Act No. 40 of 1927).

Application of Act.

10. The provisions of this Act are in addition to, and not in substitution of, the provisions of the principal Act: Provided that where there is any inconsistency or conflict between the provisions of this Act and the provisions of the principal Act, the provisions of this Act shall prevail, and provided further that the provisions of this Act shall not in any way affect any restrictions on immigration contained in the principal Act.

Short title.

11. This Act may be cited as the Immigration Quota Act, 1930.

SCHEDULE.

Territories comprised within the British Commonwealth of Nations.

Austria.
Belgium.
Denmark.
France.
Germany.
Holland.
Italy.
Norway.
Portugal.
Spain.
Sweden.
Switzerland.
United States of America.

- (e) waarin voorgeskryf word die wyse waarop aansoek gedoen moet word om vergunning om kragtens artikel *een* en *drie* die Unie binne te kom of om vergunning om die Unie vir 'n tydelike doel binne te kom of om deur die Unie heen te reis, en die gegewens wat met so 'n aanvraag verstrekk moet word;
- (f) tot intrekking van die vergunning om die Unie kragtens hierdie Wet binne te kom, as daardie vergunning verkry is op grond van valse gegewens, verstrekk toe die vergunning aangevra is, of as die immigrant inderdaad tot 'n ander kategorie van persone behoort as die kategorie waartoe hy voorgegee het te behoort.

Woordbepalings.

8. In hierdie Wet—

- (a) het „domisielie” die betekenis wat daaraan verleen is in artikel *dertig* van die Hoofwet en die woord „gedomisilieer” het 'n daarmee ooreenstemmende betekenis;
- (b) beteken „Hoofwet” die Wet tot Regeling van Immigrasie, 1913 (Wet No. 22 van 1913), soos van tyd tot tyd gewysig;
- (c) sluit „die Unie” in die mandaatgebied van Suidwes-Afrika.

9. Die bepalinge van artikels *een* en *vyf* is nie van toepassing nie—

- (a) op iemand, gebore in 'n land wat nie in die Bylae tot hierdie Wet opgenoem is nie, wat in die Unie gedomisilieer is of wat voor die eerste dag van Mei 1930 die Unie wettig ingekom het om hom daarin te vestig;
- (b) op iemand wat 'n Unie-staatsburger is volgens die bepalinge van die Unie-Nasionaliteit en Vlae-Wet, 1927 (Wet No. 40 van 1927).

Uitsonderings.

10. Die bepalinge van hierdie Wet staan naas die bepalinge van die Hoofwet, sonder om hulle te vervang: Met die verstande dat waar die bepalinge van hierdie Wet onbestaanbaar of strydig is met die bepalinge van die Hoofwet, die bepalinge van hierdie Wet voorgaan: Met die verstande voorts dat die bepalinge van hierdie Wet op generlei wyse inbreuk maak op die beperkings op immigrasie, wat die Hoofwet bevat.

Toepassing van Wet.

11. Hierdie Wet kan aangehaal word as die Immigrasie-Kwota Wet, 1930.

Kort tiel.

BYLAE.

Die geweste binne die Britse Gemenebes van Nasies.

Oostenryk.
België.
Denemarke.
Frankryk.
Duitsland.
Nederland.
Italië.
Noorwege.
Portugal.
Spanje.
Swede.
Switserland.
Verenigde State van Amerika.

Government Notice

Goewermentskennisgewing

The following Government Notice is published for general information.

H. P. SMIT,
Secretary for South West Africa.

Administrator's Office,
Windhoek.

Die volgende Goewermentskennisgewing word vir algemene informasie gepubliseer.

H. P. SMIT,
Sekretaris vir Suidwes-Afrika.

Administrateurskantoor,
Windhoek.

No. 545.] [17th March, 1930.

No. 545.] [17 Maart 1930.

IMMIGRATION QUOTA ACT, 1930: REGULATIONS.

IMMIGRASIE-KWOTA-WET, 1930: REGULASIES.

His Excellency the Governor-General has been pleased, in terms of section *seven* of the Immigration Quota Act, 1930 (Act No. 8 of 1930), to approve of the following regulations, to have effect from the 1st May, 1930:—

Dit het Sy Eksellensie die Goewerneur-Generaal behaag om, ooreenkomstig artikel *sewe* van die Immigrasie-Kwota-Wet, 1930 (Wet No. 8 van 1930), sy goedkeuring te heg aan die volgende regulasies, met ingang vanaf 1 Mei 1930.

REGULATIONS MADE UNDER THE IMMIGRATION QUOTA ACT, 1930 (ACT No. 8 of 1930).

REGULASIES OPGETREK VOLGENS DIE IMMIGRASIE-KWOTA-WET, 1930 (WET No. 8 van 1930).

PRELIMINARY.

DEFINIESIES.

1. For the purposes of these regulations, "the Act" shall mean the Immigration Quota Act, 1930, or any amendment thereof, and any expression to which a meaning has been assigned in and for the purposes of the Act shall when used in these regulations bear the same meaning.

1. Vir die doel van hierdie regulasies sal onder „die Wet” verstaan word: „die Immigrasie-Kwota-Wet van 1930,” of enige wysiging of aanvulling daarvan; en enige uitdrukking waaraan in die Wet 'n bepaalde betekenis geheg word in verband met die beoogde doel sal, wanneer in hierdie regulasies gebruik, dieselfde betekenis hê.

“Quota permit” shall mean a permit issued in terms of section *one* of the Act.

„Kwota-permit” sal 'n permit beteken, wat kragtens artikel *een* van die Wet uitgereik word.

“Unallotted Quota Permit” shall mean a permit issued in terms of section *three* of the Act.

„Onverdeelde-kwota-permit” sal 'n permit beteken, wat kragtens artikel *drie* van die Wet uitgereik word.

PERMITS FOR PERMANENT RESIDENCE.

2. The Secretary for the Interior, Pretoria, shall be the prescribed officer, and all quota permits and unallotted quota permits which may be issued shall be signed by the prescribed officer.

3. (1) Any person specified in section *one* of the Act who desires permission to enter the Union for permanent residence shall make application therefor in duplicate to the prescribed officer on the form set out in the First Annexure to these regulations. The applicant shall attach to the application—

- (a) four copies of his photograph on thin paper, size $1\frac{1}{2}$ in. by $2\frac{1}{2}$ in.;
- (b) certified copy, in duplicate, of his birth certificate;
- (c) if married, a certified copy, in duplicate, of the marriage certificate;
- (d) a medical certificate, in duplicate, in the form set out in the Second Annexure to these regulations;
- (e) a police certificate, in duplicate, in the form set out in the Third Annexure to these regulations;
- (f) certified copies, in duplicate, of any educational certificates, diplomas, or degrees he may possess;
- (g) certified copies, in duplicate, of testimonials or certificates of his character.

A separate application shall be made in respect of each person irrespective of the age of the applicant, but when an application is made by or on behalf of a child under the age of twelve years, it shall not be necessary to furnish the documents mentioned at (e), (f), and (g) of this paragraph.

The prescribed officer may, in his discretion, subject to the limitation of the number of persons from any particular country to whom permission to enter the Union can be granted, issue to such person a quota permit in the form set out in the Fourth Annexure to these regulations and an identification card in the form set out in the Fifth Annexure to these regulations, and one copy of the form of application submitted by the applicant duly signed by the prescribed officer.

The prescribed fee to be paid in respect of each quota permit shall be one pound (£1), and this amount shall be paid at the port of entry in the Union prior to the landing or entry of the holder of the permit.

(2) Any person who desires permission to enter the Union for permanent residence in terms of section *three* of the Act shall make application therefor in duplicate to the prescribed officer (for transmission to the Immigrants' Selection Board) in the form set out in the First Annexure to these regulations. The applicant shall attach to the application form—

- (a) four copies of his photograph on thin paper, size $1\frac{1}{2}$ in. by $2\frac{1}{2}$ in.;
- (b) certified copy, in duplicate, of his birth certificate;
- (c) if married, a certified copy, in duplicate, of the marriage certificate;
- (d) a medical certificate, in duplicate, in the form set out in the Second Annexure to these regulations;
- (e) a police certificate, in duplicate, in the form set out in the Third Annexure to these regulations;
- (f) certified copies, in duplicate, of any educational certificates, diplomas, or degrees he may possess;
- (g) certified copies, in duplicate, of testimonials or certificates of his character.

A separate application shall be made in respect of each person irrespective of the age of the applicant, but when an application is made by or on behalf of a child under the age of twelve years, it shall not be necessary to furnish the documents mentioned at (e), (f), and (g) of this paragraph.

On the recommendation of the Immigrants' Selection Board the prescribed officer shall issue an unallotted quota permit in the form set out in the Fourth Annexure to these regulations and an identification card in the form set out in the Fifth Schedule to these regulations and one copy of the form of application submitted by the applicant duly signed by the prescribed officer.

The prescribed fee to be paid in respect of each unallotted quota permit shall be one pound (£1), and this amount shall be paid at the port of entry in the Union prior to the landing of the holder of the permit.

4. In the issue by the prescribed officer of quota permits, preference shall be given in the following order:—

- (1) To a person who is the wife, or the unmarried child under 21 years of age, of a person permanently and lawfully resident in the Union;
- (2) to a person who is skilled in agriculture, or industry, and his wife, and his child under the age of 21 years;

PERMITTE VIR PERMANENTE VERBLYF.

2. Die Sekretaris van Binnelandse Sake, Pretoria, sal die aangewese amptenaar wees, en al die kwota-permitte en onverdeelde-kwota-permitte, wat uitgereik mag word, moet deur die aangewese amptenaar geteken word.

3. (1) Wanneer iemand, wat onder artikel *een* van die Wet val, vergunning wens te verkry om hom permanent in die Unie te vestig, moet hy daarvoor by die aangewese amptenaar 'n aansoek in duplikaat indien op 'n vorm, wat in die Eerste Aanhangsel van hierdie regulasies uiteengesit is. Die applikant moet aan sy versoekskrif aanheg—

- (a) vier afdrucke van sy foto op dun papier, groot $1\frac{1}{2}$ duim, by $2\frac{1}{2}$ duim;
- (b) gewaarmerkte afskrif in duplikaat van sy geboortebewys;
- (c) indien getroud, 'n gewaarmerkte afskrif, in duplikaat, van sy huweliksertifikaat;
- (d) 'n bewys van gesondheid, in duplikaat, in 'n vorm soos uiteengesit in die Tweede Aanhangsel van hierdie regulasies;
- (e) 'n getuigskrif van die polisie, in duplikaat, in 'n vorm soos uiteengesit in die Derde Aanhangsel van hierdie regulasies;
- (f) gewaarmerkte afskrifte, in duplikaat, van getuigskrifte van genote onderwys, of van diplomas of grade, wat hy miskien besit;
- (g) gewaarmerkte afskrifte, in duplikaat, van getuigskrifte of bewyse van goeie gedrag.

In verband met elke persoon, onverskillig wat die ouderdom van die applikant is, moet 'n afsonderlike versoekskrif ingedien word, maar wanneer aansoek gedaan word deur of ten behoeve van 'n kind onder twaalf jaar oud, is dit onnodig om die dokumente, genoem onder (e), (f) en (g) van hierdie paragraaf, te verstrek.

Die aangewese amptenaar kan na goedvinde, maar onderhewig aan die beperking van die aantal persone uit bepaalde lande, wat in die Unie toegelaat mag word, aan so 'n persoon 'n kwota-permit uitreik in die vorm, wat in die Vierde Aanhangsel van hierdie regulasies uiteengesit is, benewens 'n identifikasie-kaartjie in die vorm soos afgedruk in die Vyfde Aanhangsel van hierdie regulasies en een, deur die aangewese amptenaar getekende, afskrif van die versoekskrif deur die applikant ingedien.

Die voorgeskrewe fooi, wat in verband met elke kwota-permit betaal moet word, is een pond (£1) en hierdie bedrag moet aan die poort van aankoms in die Unie betaal word voor die aankoms of ontskeping van die betrokke permitthouer.

(2) Iemand wat ooreenkomstig artikel *drie* van die Wet, hom permanent in die Unie wens te vestig, moet daarvoor aansoek doen in duplikaat aan die aangewese amptenaar (vir deursending aan die Raad vir die Keuse van Immigrante) in die vorm, wat in die Eerste Aanhangsel van hierdie regulasies uiteengesit is. Die applikant moet aan sy versoekskrif aanheg—

- (a) vier afdrucke van sy foto op dun papier, groot $1\frac{1}{2}$ duim by $2\frac{1}{2}$ duim;
- (b) gewaarmerkte afskrif, in duplikaat van sy geboortebewys;
- (c) indien getroud, 'n gewaarmerkte afskrif, in duplikaat, van sy huweliksertifikaat;
- (d) 'n bewys van gesondheid, in duplikaat, in 'n vorm soos uiteengesit in die Tweede Aanhangsel van hierdie regulasies;
- (e) 'n getuigskrif van die polisie, in duplikaat, in 'n vorm soos uiteengesit in die Derde Aanhangsel van hierdie regulasies;
- (f) gewaarmerkte afskrifte, in duplikaat, van getuigskrifte van genote onderwys, of van diplomas of grade, wat hy miskien besit;
- (g) gewaarmerkte afskrifte, in duplikaat, van getuigskrifte of bewyse van goeie gedrag.

In verband met elke persoon, onverskillig wat die ouderdom van die applikant is, moet 'n afsonderlike versoekskrif ingedien word, maar wanneer aansoek gedaan word deur of ten behoeve van 'n kind onder twaalf jaar oud, is dit onnodig om die dokumente, genoem onder (e), (f) en (g) van hierdie paragraaf, te verstrek.

Op aanbeveling van die Raad vir die Keuse van Immigrante sal die aangewese amptenaar 'n onverdeelde-kwota-permit uitreik in die vorm, wat in die Vierde Aanhangsel van hierdie regulasies uiteengesit is, benewens 'n identifikasie-kaartjie in die vorm soos afgedruk in die Vyfde Aanhangsel van hierdie regulasies en een, deur die aangewese amptenaar getekende, afskrif van die versoekskrif deur die applikant ingedien.

Die voorgeskrewe fooi, wat in verband met elke onverdeelde-kwota-permit betaal moet word, is een pond (£1) en hierdie bedrag moet aan die poort van aankoms in die Unie betaal word voor die aankoms of ontskeping van die betrokke permitthouer.

4. By die uitreiking van kwota-permitte sal die aangewese amptenaar in die onderstaande orde sy voorkeur laat geld—

- (1) aan iemand, wat die vrou, of die ongetroude minderjarige kind is van 'n persoon, wat permanent en volgens Wet in die Unie gevestig is;
- (2) aan iemand wat kennis van landbou of nywerheid besit, en aan sy vrou en minderjarige kind;

- (3) to a person who is not likely to pursue a profession, occupation, trade, or calling in which a sufficient number of persons are already engaged in the Union to meet the requirements of the inhabitants of the Union;
- (4) to a person who, in the opinion of the prescribed officer, is likely to be readily assimilated in the population of the Union.

5. The validity of a quota permit and an unallotted quota permit shall expire at the end of six calendar months from the date of issue and shall not be extended except in the discretion and upon the authority of the prescribed officer, whose decision shall be final.

6. The holder of a quota permit or an unallotted quota permit shall be admitted only at the port of entry specified in the permit.

7. Any person born in any country not specified in the Schedule to the Act who desires to enter the Union for permanent residence shall, on arrival in the Union, be required by the Immigration Officer to produce a copy of his application for admission, duly signed by the prescribed officer, the quota permit or unallotted quota permit, as the case may be, and the identification card.

8. Any person born in any country not specified in the Schedule to the Act who has been granted a permit to enter the Union for permanent residence upon false information furnished when permission was applied for, or who in fact belongs to a different class of persons than the class to which in his application form he stated he belonged, shall be liable to have his immigration permit cancelled by the prescribed officer and, if his permit is cancelled and he has already entered the Union, he shall be deemed to be a prohibited immigrant for the purposes of the principal Act.

Such person shall have a right of appeal as provided for in Chapter I of the principal Act.

PERMITS FOR TEMPORARY RESIDENCE.

9. A person born in any country not specified in the Schedule to the Act who is not in lawful possession of a quota permit or an unallotted quota permit and who desires to enter the Union for a temporary purpose, shall apply to the Immigration Officer at the place of arrival in the Union for the necessary permission to enter. The applicant shall state to the Immigration Officer the actual period he desires to remain in the Union and shall furnish to such officer—

- (a) full particulars as to the reasons for desiring temporary residence in the Union;
- (b) such credentials as he possesses to support his application; and
- (c) a valid passport or other travel document.

10. The permit for temporary residence which may be issued under section five of the Act shall be in the form set out in Annexure Five to the regulations made under the principal Act and shall be subject to the following conditions which are prescribed in regulation No. 20 of the regulations made under the principal Act:—

- (1) *The temporary permit which may be issued to a prohibited immigrant under sub-section (1) of section twenty-five of the Act shall be in the form set out in Annexure Five to these regulations as the Minister may determine, and shall entitle the holder to enter the Union or any particular Province or to tranship to another vessel, or to pass through the Union or any particular Province to some destination beyond, or to reside temporarily in the Union or any particular Province for some approved purpose. In respect of each such permit as set out in the Fifth Annexure a fee of one pound shall be paid, and such person shall, unless in exceptional cases the payment of a deposit is considered by the Minister to be unnecessary, further be required by the Immigration Officer in charge to deposit a sum not less than ten pounds and not exceeding one hundred pounds as security for the observance by him of the conditions imposed under the permit. The deposit shall only be refunded upon the fulfilment of such conditions and upon such persons leaving the Union or the said Province (as the case may be) within the period for which the permit is issued or upon the cancellation of the conditions by the immigration officer.*
- (2) *If such person fail to comply with any one or more of the said conditions as set out in the Fifth Annexure, he shall further be liable to the penalties which may be imposed in the circumstances described in paragraph (b) of section twenty-seven of the Act; and if he fail to leave the Union or the Province (as the case may be) within the period allowed to him he may be prosecuted for contravening section six of the Act; or otherwise he may be dealt with under section twenty-one of the Act if, having been ordered by an immigration officer to leave the Union or a Province, whether before or after the expiration of any such permit, he has failed so to leave.*

- (3) aan iemand wat waarskynlik geen professie, beroep, ambag of bedryf sal gaan uitoefen, waarin alreeds 'n voldoende aantal persone in die Unie werksaam is om aan die behoeftes van die Unie-bevolking te voldoen;
- (4) aan iemand, wat volgens die mening van die aangewese amptenaar waarskynlik gemaklik in die Unie-bevolking geabsorbeer sal word.

5. Die geldigheid van 'n kwota-permit en van 'n onverdeelde-kwota-permit verval na verloop van ses kalendermaande vanaf die datum van uitreiking en mag nie verleng word nie, behalwe met goedvinde en op gesag van die aangewese amptenaar, wie se beslissing finaal is.

6. Die houer van 'n kwota-permit of van 'n onverdeelde-kwota-permit mag slegs aan die poort van aankoms toegelaat word, wat in die permit vermeld staan.

7. Iemand, wat in 'n land gebore is, nie genoem in die Aanhangel van die Wet nie, en wat hom permanent in die Unie wens te vestig, moet by aankoms in die Unie aán die Immigrasie-amptenaar 'n afskrif toon van sy versoekskrif vir toelating, geteken deur die aangewese amptenaar, benewens die kwota-permit of onverdeelde-kwota-permit, nagehang van omstandighede, en sy identifikasie-kaartjie.

8. Iemand, wat in 'n land gebore is, nie genoem in die Aanhangel van die Wet nie, en aan wie 'n permit vir permanente vestiging in die Unie toegestaan is op grond van valse informasie ten tyde van die aansoek verskaf, of wat in werklikheid tot 'n verskillende klas van persone behoort dan die klas, wat deur hom in sy versoekskrif genoem is, stel hom daaraan bloot dat sy immigrasie-permit deur die aangewese amptenaar gekanseleer word en, indien sy permit gekanseleer word en hy alreeds in die Unie aangekom het, sal hy beskou word as 'n verbode immigrant vir die doel van die Hoofwet.

So'n persoon sal die reg van appèl hê soos omskrewe in Hoofstuk I van die Hoofwet.

PERMITTE VIR TYDELIKE VERBLYF.

9. Iemand, wat in 'n land, nie genoem in die Aanhangel van die Wet nie, gebore is en wat nie in die regmatige besit van 'n kwota-permit of van 'n onverdeelde-kwota-permit is nie en wat tydelik in die Unie wens te bly, moet op die plek van aankoms in die Unie by die immigrasie-amptenaar vir die nodige vergunning om binne te kom, aansoek doen. Die applikant moet aan die immigrasie-amptenaar die werklike tydperk opgee van sy voorgenome verblyf in die Unie en verder die genoemde amptenaar omtrent die volgende punte inligtings verstrek—

- (a) volle besonderhede in verband met die redes vir 'n tydelike verblyf in die Unie;
- (b) sulke bewysstukke, wat hy besit, om sy versoek te steun; en
- (c) 'n geldige paspoort of ander reisdokumente.

10. Die permit vir tydelike verblyf, wat kragtens artikel vyf van die Wet uitgereik kan word, is afgedruk in Aanhangel Vyf van die regulasies volgens die Hoofwet opgetrek, en is onderhewig aan die volgende voorwaardes, wat in regulasie No. 20 van die regulasies volgens die Hoofwet voorgeskrewe is.

- (1) *Die tydelike permit, wat aan 'n verbode immigrant kragtens sub-artikel (1) van artikel vyf-en-twintig van die Wet uitgereik kan word, moet opgestel word in die vorm, uiteengesit in Aanhangel Vyf van hierdie regulasies na goedvinde van die Minister, en maak die houer geregtig om die Unie of 'n bepaalde Provinsie binne te kom of oor te gaan in 'n ander skip, of om deur die Unie of 'n bepaalde Provinsie te reis na sekere plek daarbuite, of om tydelik in die Unie of in 'n bepaalde Provinsie te woon vir die een of ander goedgekeurde doeleinde. In verband met elke sodanige permit soos uiteengesit in die Vyfde Aanhangel, moet 'n fooi van een pond betaal word, en van so'n persoon, moet, tensy in besondere gevalle die betaling van 'n deposito deur die Minister onnodig geag word, deur die verantwoordelike immigrasie-amptenaar nog 'n deposito gevra word van minstens tien pond en hoogstens eenhonderd pond as waarborg vir die nakoming deur hom van die voorwaardes waaronder die permit uitgereik is. Die deposito sal alleen terugbetaal word na vervulling van sulke voorwaardes en by vertrek van bedoelde persone uit die Unie of uit die bepaalde Provinsie (nagelang van omstandighede) binne die tydperk waarvoor die permit uitgereik is, of by kanselasie van die voorwaardes deur die immigrasie-amptenaar.*
- (2) *As so 'n persoon in gebreke is om aan een of meer van die genoemde voorwaardes, soos uiteengesit in die Vyfde Aanhangel, te voldoen, sal hy verder onderhewig wees aan die straf, wat hom opgelê kan word in die omstandighede omskrewe in paragraaf (b) van artikel sewen-en-twintig van die Wet, en by sy versuim om uit die Unie of uit die bepaalde Provinsie (wat ook die geval mag wees) te vertrek binne die tydperk, wat hom toegestaan is, kan hy aangekla word vir oortreding van artikel ses van die Wet; of anders kan hy behandel word kragtens artikel een-en-twintig van die Wet indien hy in gebreke bly om die Unie of die bepaalde Provinsie te verlaat, nadat hy daartoe deur 'n immigrasie-amptenaar 'n order ontvang het, hetsy voor of na die vervaldatum van so 'n permit.*

- (3) It shall be deemed to be a condition of every permit as set out in the Fifth Annexure that the holder shall report himself to the officers and at the periods and places specified in such permit; and if the holder give any false or misleading address, he shall be liable to forfeiture of his permit and deposit, and to be dealt of the Minister.
- (4) No permit as set out in the Fifth Annexure shall be issued for a period exceeding seven days without the authority of the immigration officer in charge, nor for a period exceeding twelve months without the sanction with as a prohibited immigrant.
- (5) It shall be deemed to be a condition of every permit as set out in the Fifth Annexure that the holder shall give the immigration officer in charge, or the immigration officer of the port, at least one day's notice of his intention to leave the Union or the Province (as the case may be).

FIFTH ANNEXURE (TO THE PRINCIPAL ACT).

TEMPORARY PERMIT £1 (ONE POUND).

File No..... No.....
Sum deposited..... pounds (£ : :) by

(The deposit hereon will be refunded on production of this permit when the holder leaves the Province upon satisfactory evidence that the conditions and requirements imposed have been fulfilled.)

Subject to the conditions and requirements stated hereunder, the holder of is permitted to enter the Province of at for the purpose of (Authority or Certificate No.....).
Immigration Officer (.....)

Date of issue
Place of issue.....

This permit is issued subject to the following conditions and to the provisions of the Immigrants Regulation Act, No. 22 of 1913, and the regulations thereunder:—

- (1) The holder of this permit registers his addresses as:—
(a) Postal address
(b) Residential address
- (2) The holder of this permit shall leave the Province on or before (date) without expense to the Government.
- (3) The holder of this permit shall report to the at at intervals of and shall keep that officer duly advised of his whereabouts.
- (4) The holder of this permit shall give at least twenty-four hours' notice (excluding Sundays and public holidays) of intended departure.
- (5) The holder of this permit shall secure proper endorsement on the reverse hereof of any extension of the period of availability of this permit from a duly authorized immigration officer.
- (6) This permit will be held to be invalidated, and the deposit thereon shall be forfeited to the Government, if the permit-holder or the depositor named herein or other person concerned is shown to the immigration officer to have made a false declaration or false representations in applying for, or securing, this permit.

I/We and agree to the above conditions, and clearly understand that any breach of such will involve the forfeiture of the deposit lodged hereunder and will render the holder liable to be further dealt with according to law.

It is further specially agreed that the deposit lodged as security for this permit shall be regarded as continued and extended by any extension of the permit made, or authorized to be made by an immigration officer.

(Holder's signature)
(Depositor's signature)

Witness.....
Place..... Date.....

The conditions of this permit interpreted by me to the persons concerned in
(Signature of Interpreter.)

- (3) Dit sal 'n voorwaarde geag word van elke permit, soos uiteengesit in die Vyfde Aanhangel, dat die houers homself by die amptenare moet aanmeld op die tyd-stippe en plekke in so 'n permit genoem; en indien die houers 'n vals of verkeerde adres opgee, stel hy hom bloot aan verbeuring van sy permit en deposito en kan hy as 'n verbode immigrant behandel word.
- (4) Geen permit soos uiteengesit in die Vyfde Aanhangel, mag uitgereik word vir 'n tydperk van meer as sewe dae sonder die magtiging van die verantwoordelike immigrasie-amptenaar, nog vir 'n tydperk van meer as twaalf maande sonder die goedkeuring van die Minister nie.
- (5) Dit sal as 'n voorwaarde van elke permit beskou word, soos uiteengesit in die Vyfde Aanhangel, dat die houers aan die verantwoordelike immigrasie-amptenaar of aan die immigrasie-amptenaar van die hawe minstens een dag vantevore kennis moet gee van sy plan om die Unie of die bepaalde Provinsie (na gelang van omstandighede) te verlaat.

VYFDE AANHANGSEL (VAN DIE HOOFWET).

TYDELIKE PERMIT £1 (EEN POND).

Lias No..... No.....
Bedrag gedeponeer..... pond (£ : :) deur.....

(Die deposito hierop sal terugbetaal word op vertoon van hierdie permit, wanneer die houers die Provinsie verlaat, na bevredigende bewys dat aan die voorwaardes en vereistes voldaan is.)

Onderworpe aan die voorwaardes en vereistes hieronder vermeld, is die houers van toegestaan om die Provinsie binne te kom vir die doel van (Magtiging of Sertifikaat No.....)
Immigrasie-amptenaar (.....)

Datum van Uitreiking
Plek van Uitreiking

Hierdie permit word uitgereik onderhewig aan die volgende voorwaardes en vereistes en aan die bepalinge van die Immigrasie-Regulasiewet, No. 22 van 1913, en die regulasies daaronder opgetrek:—

- (1) Die houers van hierdie permit registreer sy adres as:
(a) Posadres
(b) Huisadres
- (2) Die houers van hierdie permit sal uit die Provinsie vertrek op of voor (datum) sonder koste vir die Goewerment.
- (3) Die houers van hierdie permit sal hom by die te aanmeld met tussenpose van en sal genoemde amptenaar gereeld op die hoogte hou van sy verblyfplek.
- (4) Die houers van hierdie permit moet minstens vier-entwintig uur vooraf kennis gee van sy plan om te vertrek (uitgesonderd Sondae en Publieke Feesdae).
- (5) Die houers van hierdie permit moet aan die agterkant hiervan 'n behoorlik getekende magtiging verkry vir enige verlenging van die tydperk van geldigheid van hierdie permit van 'n verantwoordelike immigrasie-amptenaar.
- (6) Hierdie permit sal as vervalde beskou word, en die deposito daarop ten bate van die Goewerment verbeur word, wanneer aan die immigrasie-amptenaar blyk dat die permitthouers of die deponent daarin genoem of ander betrokke persoon 'n valse verklaring of valse voorstelinge gemaak het by die aansoek vir, of by verkryging van hierdie permit.

Ek/Ons en stem toe in bostaande voorwaardes en begryp goed dat enige oortreding daarvan die verbeurdverklaring van die deposito daarby gemaak, tengevolge sal hê en die houers daarvan bowendien sal blootstel om volgens wet behandel te word.

Voorts word nog spesiaal ooreengekom dat die deposito, wat as waarborg vir hierdie permit gestort is, as deurlopend beskou sal word by enige verlenging van die permit, wat gemaak word of wat deur 'n immigrasie-amptenaar gemagtig word.

(Houers se handtekening)
(Deponent se handtekening)

Getuie..... Datum.....
Plek.....

Die voorwaardes van hierdie permit is deur my aan die betrokke persone vertolk in
Handtekening van Tolk.....

Identification Record:

Nationality
Sex Age years.

Thumb Impression on Issue. Thumb Impression on Surrender

Taken by at on	Taken by at on
---	---

(Reserve of the Permit.)
EXTENSIONS AND REPORTS.

.....
.....
.....
.....

FINAL DISPOSITION OF CASE.

.....
.....
.....

Immigration Officer (.....)

Date

RECEIPT.

I hereby acknowledge the receipt of the sum of
pounds sterling (£ : :), being the refund of the deposit
made by me in respect of this permit.

Signed Receipt.
Stamp.

Witness.....

Date

Place

11. The provisions of regulations Nos. 9 and 10 hereof may be modified in the discretion of the immigration officer in the cases of tourists travelling in specially conducted parties.

PENALTIES FOR CONTRAVENTION OF REGULATIONS.

12. Any person who—

- (a) for the purpose of entering the Union or of remaining therein in contravention of the Act or of assisting any other person so to enter or so to remain, makes false representations or fabricates or falsifies any permit, certificate, or other document, or utters, uses, or attempts to use any permit or other document which has not been issued by lawful authority or which though issued by lawful authority he is not entitled to use, or any fabricated or falsified permit, certificate, or other document, knowing it to have been fabricated or falsified; or
- (b) fails to comply with or contravenes the conditions under which any permit or other document has been issued to him under these regulations; or
- (c) contravenes or fails to comply with any provision of these regulations for the contravention whereof or failure to comply wherewith no penalty is specially provided;

shall be liable on conviction to a fine not exceeding one hundred pounds or in default of payment to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding six months or to such imprisonment without the option of a fine.

FIRST ANNEXURE.

For use of prescribed officer only.
No.
Country
Year

UNION OF SOUTH AFRICA.

IMMIGRATION QUOTA ACT, 1930.

APPLICATION FOR PERMIT TO ENTER THE UNION FOR PERMANENT RESIDENCE.

- N.B.—(a) This form must be submitted to the prescribed officer (Secretary for the Interior, Pretoria, South Africa) in duplicate.
(b) A separate application, in duplicate, is required for each person, irrespective of age.

Identifikasie-aantekeninge:

Nasionaliteit
Geslag Leeftyd jaar.

Duim-Indruk by uitreiking. Duim-Indruk by teruggawe.

Geneem deur te op	Geneem deur te op
--	--

(Agterkant van Permit.)
VERLENGINGS EN RAPPORTE.

.....
.....
.....
.....

AFHANDELING VAN GEVAL.

.....
.....
.....

Immigrasie-amptenaar(.....)

Datum

KWITANSIE.

Hiermee erken ek die ontvangs van die bedrag van
pond sterling (£ : :), synde die terugbetaling
van die deposito deur my in verband met hierdie permit
gemaak.

Geteken Seël

Getuie.....

Datum

Plek

11. Die bepalinge van regulasies nege en tien hiervan kan na goedvinde van die immigrasie-amptenaar gewysig word in gevalle van toeriste, wat in groepe met gidse reis.

STRAWWE VIR OORTREDING VAN DIE REGULASIES.

12. Iemand wat—

- (a) om die Unie binne te kom of om daarin te bly in stryd met die Wet, of om ander persone so te laat binnekom of te laat bly, valse voorstellinge maak of 'n permit, sertifikaat of ander dokument vervals of namaak; of 'n permit of ander dokument, wat nie deur die regmatige oortoriteit uitgereik is, of 'n regmatig-uitgewe dokument waartoe hy nie geregtig is nie, of enige vervalste of nagemaakte permit, sertifikaat of ander dokument, wetende dat dit vervals of nagemaak is, uitgee of gebruik, of probeer te gebruik; of
- (b) die voorwaardes waaronder 'n permit of ander dokumente ooreenkomstig hierdie regulasies aan hom uitgereik is, oortree of nie nakom nie; of
- (c) enige bepaling van hierdie regulasies vir die oortreding of veronagsaming waarvan geen straf vasgestel is nie, oortree of veronagsaam;

sal by veroordeling onderhewig wees aan 'n boete van hoogstens eenhonderd pond of by gebreke van betaling tot gevangenisstraf met of sonder harde arbeid vir 'n tydperk van hoogstens ses maande of tot sodanige gevangenisstraf sonder keuse van boete.

EERSTE AANHANGSEL.

Vir gebruik van die aangewese amptenaar.

No.
Land
Jaar

UNIE VAN SUID-AFRIKA.

IMMIGRASIE-KWOTA-WET, 1930.

AANSOEK VIR PERMIT OM NA DIE UNIE TE KOM VIR PERMANENTE VESTIGING.

- N.B.—(a) Hierdie vorm moet in duplikaat aan die aangewese amptenaar (Sekretaris van Binnelandse Sake, Pretoria, Suid-Afrika) ingestuur word.
(b) 'n Afsonderlike versoekskrif, in duplikaat, word vir ieder persoon vereis, onverskillig van watter leeftyd.

1. Name of Applicant in full.....
(Block letters.)
2. Age..... 3. Sex..... 4. Date of birth
5. Country of Birth..... 6. Nationality
7. Height 8. Colour of Eyes
9. Specify any physical disabilities
10. Place or places of residence during past five years (give dates)
11. Marital Condition (Married, single, widowed, divorced)
12. If married, full name of wife
- (Block letters.)
13. Names, ages, and sex of all living children under 21 years of age:—

Name.	Date of Birth.	Sex.

14. Present occupation or calling
15. Occupation proposed to be followed in the Union.....
16. Financial position
17. What European languages can applicant speak, read, and write (for this purpose Yiddish is regarded as a European language)
18. Port of proposed embarkation
19. Port of proposed debarkation
20. Address to which proceeding in Union.....
21. Names and addresses of relatives and/or friends in Union (if relatives, state degree of relationship).....
22. Has applicant ever been convicted in any country of any crime? (If yes, give particulars).....
23. Is applicant suffering from any disease? (Submit medical certificate, in duplicate, in the form set out in the Second Annexure to the regulations).....
24. Has applicant ever been restricted from entering, or deported from, any country? (If yes, give particulars).....
25. In addition to the medical certificate, in duplicate, required under No. 23, the following documents must also be submitted with this application:—
 - (1) Four photographs of the applicant, size 1½ in. by 2½ in.
 - (2) Certified copy, in duplicate, of the birth certificate of the applicant.
 - (3) If married, a certified copy, in duplicate, of the marriage certificate.
 - (4) A certificate, in duplicate, by a police official in respect of the applicant in the form set out in the Third Annexure to the regulations.
 - (5) Certified copies, in duplicate, of any educational certificates, diplomas, or degrees the applicant may possess.
 - (6) Certified copies, in duplicate, of testimonials or certificates of character of the applicant.
26. If the applicant desires to enter the Union in terms of sub-section (2) of section three of the Act, i.e. as the wife or child under the age of 21 years of a person who was permanently and lawfully resident in the Union on the 1st May, 1930, the following particulars will be necessary:
 - Full name of husband/father.....
 - Date husband/father entered the Union.....
 - Port of entry of husband/father.....
 - Present address of husband/father.....
 - Occupation of husband/father.....

I,, hereby declare on oath that the information furnished by me in this application is true and correct.

Declared before me at.....this day of 19.....

Secretary to the High Commissioner for the Union of South Africa, London, Secretary to a Legation of the Union, British Consul, Magistrate or Justice of the Peace in one of His Majesty's Dominions.

Immigration Permit No....., Identification Card No....., and signed copy of this application issued.

Prescribed Officer.

Place
Date

1. Volle naam van Applikant.....
(Kapitale letters.)
2. Leeftyd 3. Geslag
4. Geboortedatum 5. Geboorteland
6. Nasionaliteit 7. Lengte
8. Kleur van Oë
9. Noem op liggaamsgebreke
10. Plek of plekke van verblyf gedurende die laaste vyf jaar (gee datums)
11. Huweliksbetrekking (getroud, nooit-getroud, wedustaaf, geskei)
12. Indien getroud, volle naam van vrou.....
(Kapitale letters.)
13. Name, leertyd en geslag van alle lewende minderjarige kinders:—

Naam	Datum van Geboorte	Geslag

14. Teenswoordige beroep of ambag
15. Beroep, wat applikant van plan is in die Unie te volg
16. Geldmiddels
17. Watter Europese tale kan applikant praat, lees en skryf (vir hierdie doel word Jiddies as 'n Europese taal beskou)
18. Hawe van voorgenome inskeping
19. Hawe van voorgenome landing
24. Adres waarheen applikant in die Unie gaan.....
21. Name en adresse van famieliebetrekkings en/of vriende in die Unie (indien famieliebetrekkings, noem verwantskap)
22. Is die applikant ooit in enige land weens misdad veroordeel (indien so, gee besonderhede)
23. Ly die applikant aan enige siekte (lê bewys van gesondheid voor in duplikaaf, in die vorm soos uiteengesit in die Tweede Aanhangel van hierdie regulasies).....
24. Is aan applikant ooit die toegang tot 'n land geweier of is hy ooit gedeporbeer (indien so, gee besonderhede).....
25. Behalwe die bewys van gesondheid, in duplikaaf, vereis volgens No. 23, moet ook die volgende dokumente met die versoekskrif ingestuur word:—
 - (1) Vier fotos van die applikant, groot 1½ dm. by 2½ dm.
 - (2) Gewaarmerkte afskrif, in duplikaaf, van geboortebewys van applikant.
 - (3) Indien getroud, 'n gewaarmerkte afskrif, in duplikaaf, van huweliksertifikaaf van applikant.
 - (4) 'n Getuigskrif van die polisie, in duplikaaf, in verband met die applikant, in die vorm soos uiteengesit in die Derde Aanhangel van hierdie regulasies.
 - (5) Gewaarmerkte afskrifte in duplikaaf, van genote onderwys, diplomas of grade, wat die applikant miskien besit.
 - (6) Gewaarmerkte afskrifte, in duplikaaf, van getuigskrifte of bewyse van goeie gedrag van die applikant.
26. As die applikant na die Unie wens te kom kragtens sub-artikel (2) van artikel drie van die Wet, d.i. as die vrou of minderjarige kind van 'n persoon, wat op 1 Mei 1930 permanent en ooreenkomstig die Wet in die Unie woonagtig was, dan moet die volgende besonderhede verstrek word:—

Volle naam van man/vader

Datum waarop die man/vader in die Unie gekom het

Poort van aankoms van man/vader.....

Teenswoordige adres van man/vader.....

Beroep van man/vader

Ek,, verklaar hiermee onder ede dat die informasie, deur my in hierdie versoekskrif verskaf, waar en korrek is.

Verklaar voor my te hierdie dag van 19.....

Sekretaris van die Hoë Kommissaris vir die Unie van Suid-Afrika, Londen; Sekretaris van die Unie-gesantskap, Britse Konsul, Magistraaf of Vrederegter in een van Sy Majesteit se Domieniums.

Immigrasiepermit No....., Identifikasiekaartjie No..... en getekende afskrif van hierdie versoekskrif uitgereik.

Aangewese Amptenaar.

Plek
Datum

SECOND ANNEXURE.

MEDICAL CERTIFICATE.

Place
Date

I hereby certify that I have examined and find him/her not to be mentally or physically defective in any way, that he/she is not afflicted with tuberculosis in any form or with an infectious, loathsome, or contagious disease, that he/she is not suffering from favus, leprosy, framboesia or yaws, trachoma, syphilis or scabies.

(Signed)

Note.—Mentally defective includes:

- (a) Idiots.
- (b) Imbeciles.
- (c) Feebleminded persons.
- (d) Insane persons.
- (e) Epileptics.
- (f) Persons having previously had attacks of insanity.
- (g) Persons of constitutional psychopathic inferiority.
- (h) Persons suffering from chronic alcoholism.

THIRD ANNEXURE.

POLICE REPORT.

Place
Date

TO WHOM IT MAY CONCERN.

This is to certify that from inquiries made has not been convicted of any crime or misdemeanour.

(Signed)
(Designation of Police Officer.)

FOURTH ANNEXURE.

UNION OF SOUTH AFRICA.

IMMIGRATION QUOTA ACT, 1930.

Quota Unallotted Quota	}	Permit No.
		Country
		Year
		Office of the
		Place
		Date

The bearer is granted permission to proceed to, where he will be required to comply with the provisions of the Immigrants' Regulation Act, 1913, as amended from time to time, before being allowed to enter.

The validity of this permit expires six calendar months from date of issue and the bearer must, therefore, arrive at the seaport mentioned on or before the

Prescribed Officer.

Photograph of Holder.

1. Particulars of passport:—
No.
Place of issue
2. Identification Card No.
3. Arrived per S.S.
on 19.....

Immigration Officer.

(This document must be surrendered to the Immigration Authorities at the port of entry in the Union.)

TWEDE AANHANGSEL.

BEWYS VAN GESONDHEID.

Plek
Datum

Hiermee sertifiseer ek dat ek ondersoek het en bevind dat hy/sy in geen enkele opsig verstandelik of liggaamlik gebrekkig is nie; dat hy/sy nie lydende is aan enige vorm van toring of aan 'n besmetlike, walglike of oordraagbare siekte nie; dat hy/sy nie lydende is aan miekose, melaatsheid, frambesia, trakoma, vuilsiekte of skurf.

(Geteken)

Geneesheer.

N.B.—Verstandelik-gebrekkiges sluit in:

- (a) Idiote.
- (b) Morons.
- (c) Swaksinnige persone.
- (d) Kranksinnige persone.
- (e) Epileptiese persone.
- (f) Persone, wat vroeër aanvalle van kranksinnigheid gehad het.
- (g) Persone van liggaamlike psiegopatiese minderwaardigheid.
- (h) Persone, wat ly aan kroniese alkoholisme.

DERDE AANHANGSEL.

POLIESIERAPPORT.

Plek
Datum

AAN ALLE BELANGHEBBENDES.

Hiermee word verklaar dat uit 'n ondersoek geblyk het dat nie vir misdad of wangedrag veroordeel is nie.

(Geteken)

(Rang, Polisie-amptenaar.)

VIERDE AANHANGSEL.

UNIE VAN SUID-AFRIKA.

IMMIGRASIE-KWOTA-WET, 1930.

Kwota Onverdeelde Kwota	}	Permit No.
		Land
		Jaar
		Kantoor van
		Plek
		Datum

Aan toonder word hiermee toegestaan om na te reis, waar hy aan die bepalinge van die Immigrasie-Regulasie-Wet, 1913, soos van tyd tot tyd gewysig, moet voldoen alvorens hy in die Unie toegelaat sal word.

Die geldigheid van hierdie permit verval ses kalendermaande na datum van uitgifte en die houer moet dus aan die genoemde seehawe aankom op of voor die

Aangewese Amptenaar.

Foto van Houer.

1. Besonderhede van paspoort:—
No.
Plek van uitreiking.....
Datum van uitreiking.....
2. Identifikasie-kaartjie No.
3. Aangekom per S.S.
op 19.....

(Hierdie dokument moet aan die Immigrasie-amptenaar aan die hawe van aankoms in die Unie oorhandig word.)

FIFTH ANNEXURE.

VYFDE AANHANGSEL.

UNION OF SOUTH AFRICA.

UNIE VAN SUID-AFRIKA.

IMMIGRATION QUOTA ACT, 1930.

IMMIGRASIE-KWOTA-WET, 1930.

Unallotted Quota } Identification Card No.....
 Quota } Country
 } Year

Onverdeelde Kwota } Identifikasie-kaartjie No.....
 Kwota } Land
 } Jaar

This card is issued for the identification of the person whose name appears on the reverse side as the holder of Quota/Unallotted Quota Permit No.....issued by the under-signed.

Hierdie kaartjie word uitgereik vir die identifikasie van die persoon wie se naam op die agterkant verskyn as die houer van kwota/onverdeelde kwota-permit No..... deur die ondergetekende toegestaan.

This card is not transferable and will not be valid for purposes of identification in the Union until duly signed by an Immigration Officer at the port of entry in the Union.

Hierdie kaartjie is nie oordraagbaar en mag vir doeleindes van identifikasie in die Unie nie gebruik word nie, tensy deur 'n immigrasie-amptenaar aan die poort van aankoms in die Unie geteken.

.....
 Prescribed Officer.

.....
 Aangewese Amptenaar.

Place

Plek

Date

Datum

Perforated line.

Geperforeerde lyn.

Number of Identification Card.....

Photograph of Holder.

No. van Identifikasie-kaartjie

Foto van Houer.

Surname
 Given Name
 Date of Birth
 Country of Birth
 Nationality
 Height..... Colour of Eyes.....

Van
 Opgewewe Naam
 Datum van Geboorte
 Geboorteland
 Nasionaliteit
 Lengte..... Kleur van Oë.....

Physical peculiarities
 Signature

Liggaamlike Eienaardighede
 Handtekening

The person referred to above landed at.....
 from S.S. on

Die bo-omskrewe persoon het geland te.....
 van die S.S.....op.....

.....
 Immigration Officer.

.....
 Aangewese Amptenaar.

Place

Plek

Date

Datum